



## RHESTR O WELLIANNAU WEDI'U DIDOLI MARSHALLED LIST OF AMENDMENTS

### Bil Cynulliad Cenedlaethol Cymru (Ieithoedd Swyddogol) National Assembly for Wales (Official Languages) Bill

---

Caiff y Bil ei ystyried yn y drefn a ganlyn—  
The Bill will be considered in the following order—  
Sections 1 - 3      Adrannau 1 - 3

---

**Mick Antoniw**

8

WITHDRAWN/TYNNWYD YN ÔL

Section 1, page 1, line 11, leave out 'on a basis of equality' and insert 'equally'.

Adran 1, tudalen 1, llinell 11, hepgorer 'on a basis of equality' a mewnosoder 'equally'.

**Suzy Davies**

1A

As an amendment to amendment 1, line 2, leave out '1(5)(a) (proceedings of the Assembly)' and insert '1(5)'.

Fel gwelliant i welliant 1, llinell 2, hepgorer '1(5)(a) (proceedings of the Assembly)' a mewnosoder '1(5)'.

**Rhodri Glyn Thomas** 1

**Supported by/Gyda chefnogaeth: Bethan Jenkins**  
**Aled Roberts**

Section 1, page 1, after line 13, insert –

‘() Reports of Assembly proceedings must, in the case of proceedings which fall within section 1(5)(a) (proceedings of the Assembly), contain a record of what was said, in the official language in which it was said, and also a full translation into the other official language.’.

Adran 1, tudalen 1, ar ôl llinell 13, mewnosoder –

‘() Reports of Assembly proceedings must, in the case of proceedings which fall within section 1(5)(a) (proceedings of the Assembly), contain a record of what was said, in the official language in which it was said, and also a full translation into the other official language.’.

**Rhodri Glyn Thomas** 2

Section 1, page 1, line 15, leave out ‘, (1A) and (1B)’ and insert ‘to ()’.

Adran 1, tudalen 1, llinell 15, hepgorer ‘, (1A) and (1B)’ a mewnosoder ‘to ()’.

**Mick Antoniw** 9

**WITHDRAWN/TYNNWYD YN ÔL**

Section 2, page 1, line 22, leave out ‘on a basis of equality’ and insert ‘equally’.

Adran 2, tudalen 1, llinell 22, hepgorer ‘on a basis of equality’ a mewnosoder ‘equally’.

**Rhodri Glyn Thomas** 3

Section 2, page 1, line 25, leave out ‘and (1B)’ and insert ‘, (1B) and ()’.

Adran 2, tudalen 1, llinell 25, hepgorer ‘and (1B)’ a mewnosoder ‘, (1B) and ()’.

**Bethan Jenkins**

**11**

Section 2, page 1, after line 32, insert—

- ‘() The Assembly Commission must appoint an official to be responsible for implementing the measures referred to in sub-paragraph (3).’

Adran 2, tudalen 1, ar ôl llinell 32, mewnosoder—

- ‘() The Assembly Commission must appoint an official to be responsible for implementing the measures referred to in sub-paragraph (3).’

**Suzy Davies**

**13**

Section 2, page 2, leave out lines 1 to 5 and insert—

- ‘(5) In order to comply with its duties under sub-paragraph (3) the measures in the Scheme must include (amongst other measures) provisions relating to the following:
- (a) simultaneous interpretation from one official language to the other of words spoken in Assembly proceedings
  - (b) publication, in the official languages, of the written record of the conduct of Assembly proceedings; and
  - (c) the Assembly Commission services available to members of the public in official languages, including (but not to the exclusion of other services) the publication of written documents which do not report the conduct of Assembly proceedings;
  - (d) the improvement of relevant bilingual skills for Assembly Commission staff; and
  - (e) a framework within which the measure undertaken under paragraphs (a) to (d) will be implemented and the means by which their implementation may be assessed.’

Adran 2, tudalen 2, hepgorer llinellau 1 hyd at 5, a mewnosoder –

- (5) In order to comply with its duties under sub-paragraph (3) the measures in the Scheme must include (amongst other measures) provisions relating to the following:
- (a) simultaneous interpretation from one official language to the other of words spoken in Assembly proceedings
  - (b) publication, in the official languages, of the written record of the conduct of Assembly proceedings; and
  - (c) the Assembly Commission services available to members of the public in official languages, including (but not to the exclusion of other services) the publication of written documents which do not report the conduct of Assembly proceedings;
  - (d) the improvement of relevant bilingual skills for Assembly Commission staff; and
  - (e) a framework within which the measure undertaken under paragraphs (a) to (d) will be implemented and the means by which their implementation may be assessed. ’.

**Aled Roberts**

**16**

Section 2, page 2, line 1, leave out ‘relating to’ and insert ‘for’.

Adran 2, tudalen 2, llinell 1, hepgorer ‘relating to’ a mewnosoder ‘for’.

**Mick Antoniw**

**10**

**WITHDRAWN/TYNNWYD YN ÔL**

Section 2, page 2, after line 2, insert –

- ( ) A record of proceedings in both official languages which fall within section 1(5);’.

Adran 2, tudalen 2, ar ôl llinell 2, mewnosoder –

- ( ) A record of proceedings in both official languages which fall within section 1(5);’.

**Aled Roberts** **17**

Section 2, page 2, line 4, after 'other', insert 'in all Assembly proceedings'.

Adran 2, tudalen 2, llinell 4, ar ôl 'other', mewnosoder 'in all Assembly proceedings'.

**Aled Roberts** **18**

Section 2, page 2, after line 4, insert –

- '( ) simultaneous interpretation from one official language into the other in open public meetings on the Assembly estate,'.

Adran 2, tudalen 2, ar ôl llinell 4, mewnosoder –

- '( ) simultaneous interpretation from one official language into the other in open public meetings on the Assembly estate,'.

**Aled Roberts** **19**

Section 2, page 2, after line 4, insert –

- '( ) the simultaneous publication in both official languages of the report of Assembly proceedings falling within Section 1(5)(a),'.

Adran 2, tudalen 2, ar ôl llinell 4, mewnosoder –

- '( ) the simultaneous publication in both official languages of the report of Assembly proceedings falling within Section 1(5)(a),'.

**Aled Roberts** **20**

Section 2, page 2, after line 4, insert –

- '( ) ensuring that members of the public can interact with the Assembly in their choice of either of the official languages,'.

Adran 2, tudalen 2, ar ôl llinell 4, mewnosoder –

- '( ) ensuring that members of the public can interact with the Assembly in their choice of either of the official languages,'.

**Aled Roberts**

**21**

Section 2, page 2, after line 4, insert—

- '() a programme to establish and nurture the continual improvement of the internal use of Welsh within the Assembly,'.

Adran 2, tudalen 2, ar ôl llinell 4, mewnosoder —

- '() a programme to establish and nurture the continual improvement of the internal use of Welsh within the Assembly,'.

**Bethan Jenkins**

**4A**

As an amendment to amendment 4, line 1, leave out 'subject to any exceptions identified in the Scheme'.

Fel gwelliant i welliant 4, llinell 1, hepgorer 'subject to any exceptions identified in the Scheme'.

**Rhodri Glyn Thomas**

**4**

Section 2, page 2, line 5, after 'languages', insert ', subject to any exceptions identified in the Scheme,

- (c) public engagement with Assembly proceedings through the medium of either of the official languages,
- (d) the setting of targets and timescales relating to implementation of the Scheme,
- (e) the allocation of responsibilities for implementing the Scheme,
- (f) objective means of measuring progress in implementing the Scheme, and
- (g) a strategy for ensuring that the staff of the Assembly have, collectively, the language skills necessary to enable the Scheme to be implemented'.

Adran 2, tudalen 2, llinell 5, ar ôl 'languages', mewnosoder ', subject to any exceptions identified in the Scheme,

- (c) public engagement with Assembly proceedings through the medium of either of the official languages,
- (d) the setting of targets and timescales relating to implementation of the Scheme,
- (e) the allocation of responsibilities for implementing the Scheme,
- (f) objective means of measuring progress in implementing the Scheme, and
- (g) a strategy for ensuring that the staff of the Assembly have, collectively, the language skills necessary to enable the Scheme to be implemented'.

**Bethan Jenkins**

**12**

Section 2, page 2, after line 5, insert –

- '() translation of research documents prepared by the Assembly Commission for the use of Assembly Members in Assembly proceedings which fall within section 1(5)(b) and section 1(5)(c). '.

Adran 2, tudalen 2, ar ôl llinell 5, mewnosoder –

- '() translation of research documents prepared by the Assembly Commission for the use of Assembly Members in Assembly proceedings which fall within section 1(5)(b) and section 1(5)(c). '.

**Rhodri Glyn Thomas**

**5**

**Supported by/Gyda chefnogaeth: Bethan Jenkins**

Section 2, page 2, leave out lines 6 to 8.

Adran 2, tudalen 2, hepgorer llinellau 6 hyd at 8.

**Suzy Davies**

**14**

Section 2, page 2, line 14, after 'question', insert ', and by reference to measures required in sub-paragraph (5)'.

Adran 2, tudalen 2, llinell 14, ar ôl 'question', mewnosoder ', and by reference to measures required in sub-paragraph (5)'.

**Rhodri Glyn Thomas**

**6**

Section 2, page 2, line 16, leave out ', at least once every five years,'.

Adran 2, tudalen 2, llinell 16, hepgorer ', at least once every five years,'.

**Rhodri Glyn Thomas**

**7**

Section 2, page 2, line 16, after 'Scheme', insert 'as soon as is reasonably practicable after each ordinary general election, or after an extraordinary general election to which section 5(5) applies'.

Adran 2, tudalen 2, llinell 16, ar ôl 'Scheme', mewnosoder 'as soon as is reasonably practicable after each ordinary general election, or after an extraordinary general election to which section 5(5) applies'.

**Suzy Davies**

**15**

Section 2, page 2, after line 24, insert—

'( ) a draft of the Scheme (or of the amendment) has been subject to consultation with such parties as the Assembly Commission considers appropriate.'

Adran 2, tudalen 2, ar ôl llinell 24, mewnosoder —

'( ) a draft of the Scheme (or of the amendment) has been subject to consultation with such parties as the Assembly Commission considers appropriate.'